



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVIII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-22 de abril 2025)

PROGRAMA

Lunes 21 de abril de 2025

Inauguración (9:30-10:00, Sala de Grados I de la Biblioteca):

- Prof. Dr. **Cristóbal J. Álvarez López**, Vicedecano de Relaciones Externas y Comunicación.
- Prof. Dr. **Juan Miguel Cuartero Otal**, Director del Departamento de Filología y Traducción.
- Prof. Dr. **Saad Mohamed Saad-Helal**, Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos.

Primera Sesión (10:00-11:30):

1. Carmen García Flores (Universidad Pablo de Olavide): “*La enseñanza de la lengua árabe en Andalucía*”.
2. Meimouna Hached Khabou (Universidad de la Manouba): “*El campus de lengua española en Mahdia: una experiencia de inmersión lingüística e interculturalidad*”
3. Aisha Swelam (Universidad Canadiense de Ahram): “*La traducción del texto literario del español al árabe: reflexiones sobre los errores de los alumnos egipcios de filología española*”.

Segunda sesión (12:00-14:00):

1. Rocío Llorente Núñez (Universidad Pablo de Olavide): “*Incorporación y evolución de la mujer de clase baja de Naguib Mahfuz en el ámbito laboral y educativo*”.
2. Manar Ahmed Elhalwany (Universidad de Zaqaqiy): “*La paradoja y la relevancia verbal en el teatro español contemporáneo: El teatro breve de José Luis Alonso de Santos: Análisis pragma-lingüístico*”.
3. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): “*La presencia árabe en la novela española moderna*”.
4. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “*Mitos y realidad en la literatura de Yemen*”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVIII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-22 de abril 2025)

PROGRAMA

Tercera sesión (17:00-19:00):

1. Hanaa Mohamed El Aidy (Universidad de Zaqaqiz): “*El concepto de lo maravilloso en la literatura árabe clásica y el realismo mágico hispanoamericano: un estudio comparativo*”.
2. Sally Wahdan (Universidad de Ain Shams): “*La eco-poética de Ibn Hazm: un espacio literario y espiritual intercultural*”.
3. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “*Diccionario de fraseología español-árabe (americanismos)*”.
4. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “*La traducción de los términos médicos en dos versiones árabes de Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes*”.

Martes 22 de abril de 2025

Cuarta sesión (10:00-12:00):

1. Mariam Mofreh (Universidad de Fayoum): “*La traducción de las interjecciones en el lenguaje coloquial (estudio contrastivo entre español y árabe)*”.
2. Mai Magdy Ismail Moustafa (Universidad de Fayoum): “*Acercamiento a los fundamentos teóricos y metodológicos de la sociolingüística correlacional: Estudio microlingüístico*”.
3. Noussaiba Roussi (Abdelmalek Essaadi University): “*Ethical Criticism and Translation Scholarship in the Arab Tradition: Insights from a Precursor to Modern Standards*”.
4. Rehab Abdel Salam (Universidad de Ain Shams): “*De la palabra a la imagen: Traducción intersemiótica y propaganda en la Leyenda Negra*”.

Quinta sesión (12:30-14:30):

1. Elisa Barbero-Valderrama (Universidad Pablo de Olavide): “*Análisis textual contrastivo y traducción jurídica: el Código Civil español y el Reglamento de Estatuto Personal Copto Ortodoxo de Egipto*”.
2. Amal Kamal Eldien Ahmed Ahmed (Universidad de Fayoum): “*Estructura narrativa entre Tawfik El hakkim y Gabriel García Márquez: Diario de un fiscal en el campo y Crónica de una muerte anunciada, respectivamente*”.
3. Ahmad Abdelaziz (Universidad de Zaqaqiz): “*Los refranes de El Quijote de Cervantes en El Quijote re Badawi*”.
4. Abdelaziz Fahd (Universidad de Zaqaqiz): “*Las dificultades de la traducción de "al-nāht" del árabe al español*”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVIII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-22 de abril 2025)

PROGRAMA

Sexta sesión (17:00-18:30):

1. Mohamed Abdelqader (Universidad de Zaqaziq): “*Un enfoque de luz sobre el orientalismo y el egipcianismo español del siglo XIX*”.
2. Mohana Sultan (Universidad Pontificia de Comillas): “*Salidas laborales de los traductores e intérpretes de español<>árabe en un contexto cambiante*”.
3. Naglaa Saad Hassan (Universidad de Fayoum): “*That Some World May Know: Translation and the Production of Knowledge about Political Violations*”.

Notas

1. Las intervenciones se realizarán de forma bimodal, esto es, presencial y a la vez virtual, a través de la herramienta Blackboard Collaborate Ultra. Así pues, todos los ponentes podrán participar, si así lo prefieren, desde casa o desde cualquier otro sitio que ellos consideren oportuno, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet.
2. Las sesiones presenciales se realizarán desde la Sala de Grados 2 de la Biblioteca (Edificio 25).
3. Las sesiones online se realizarán a través del siguiente enlace:
<https://eu.bbcollab.com/guest/68f1d72143c740fe8fdc9c2ada8b4895>
4. Todas las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.